



Image
courtesy of
aljazeera.net

Text 2: Cat cafes...a Chinese recipe (for cure) for the One-Child Generation

English translation of an article on the Al Jazeera Arabic website. Short Url to the original Arabic article on the Al Jazeera website: <http://goo.gl/k1tQb6>

[1]

Cat cafes...a Chinese recipe (for cure) for the One-Child Generation

Shen Zi Wei is a first year university student at the Faculty of Media¹ in one of the universities of the Chinese capital Beijing and has

[1]

مقاهي القطط.. وصفة صينية لجيل الطفل الواحد

شن زي وي طالبة جامعية في
السنة الأولى بكلية الإعلام في
إحدى جامعات العاصمة
الصينية بكين، وقد

¹ Also called: Faculty of Mass Communications.

just turned twenty². She had grown up alone like the rest of her generation³, having no brother sharing her joys and griefs and no sister to disclose her secrets to as the “Law of One-Child”, which the Chinese government has been imposing for three decades, forbids having more than one child per family.

أكملت للتو عقدها الثاني
من العمر، وكانت قد
نشأت وحيدة كباقي أبناء
جيلها، لا أخ لها يشاركها
أفراحها وأتراحها، ولا
أخت لتبوح لها بأسرارها،
إذ يحظر "قانون الطفل
الواحد" الذي تفرضه
الحكومة الصينية منذ
ثلاثة عقود إنجاب أكثر
من طفل واحد لكل
عائلة.

² Literally: has just completed her second decade of life.

³ Literally: like the rest of the people of her generation.

[2]

Shen renounced reality for⁴ the virtual world of the internet spending hours of her time in front of the computer screen. We found her doing just this when we visited her at her university hall of residence. However, her imagination led her, through an online games' website, to the south pole whence she returns with a penguin whom she brings up and takes care of.

[2]

هجرت شن الواقع نحو عالم
الإنترنت الافتراضي، وهي
تقضي ساعات من وقتها
أمام شاشة الكمبيوتر،
هكذا وجدناها عندما
زرناها في سكنها بالجامعة،
غير أن خيالها قادها عبر
أحد مواقع الألعاب
الإلكترونية إلى القطب
الجنوبي لتعود من هناك
بطائر بطريق تربيته وترعاه،

⁴ Literally: toward.

She uses her money in her credit card balance to buy food and bath soap for him and also exchanges love and affection with him till he has with time become her bosom buddy⁵.

وتستخدم رصيدها المالي
من بطاقتها الائتمانية
لتشترى له الطعام
وصابون الاستحمام،
وتبادله الود والعطف.
حتى غدا مع الوقت
صديقها الصدوق.

⁵ That is: a sincere, truthful and trusted friend.

[3]

Shen tells us that she prefers penguins over many of her friends as all of them have their concerns and things that keep them busy. They are unable to visit her nor can she visit them whenever [any of them would like]; whereas she can call her preferred penguin⁶, whenever she wants, with just one mouse click.

[3]

تقول لنا شن إنها تفضل طائر البطريق على كثير من أصدقائها، فلكل منهم مشاغله واهتماماته ولا يستطيعون أن يزوروا أو تزورهم في أي وقت، في حين باستطاعتها أن تستدعي طائرها المفضل في أي وقت تشاء بمجرد ضغطة على فأرة الكمبيوتر.

⁶ Or: bird.

[4]

Breaking out of Isolation

However, Shen has come considerably out (of loneliness) and has decided to break the barrier of her isolation, to bid farewell to her virtual world and respond to the call of reality, as she has realised that she is in need of a living being that she can touch and feel; [a being] that she can play with, call, and talk softly and tenderly to who would respond or whom she can chide and would (promptly) obey.⁷

[4]

كسر الطوق

لكن شن شبت عن
الطوق وقررت أن تكسر
حاجز عزلتها وتودع
عالمها الافتراضي
وتستجيب لنداء الواقع،
فقد أدركت أنها بحاجة إلى
كائن حي تستطيع أن
تلمسه وتشعر به، تداعبه
وتناغيه وتناديه فيستجيب
أو تنهره فينصاع.

⁷ The translation provided above is based on تُدَاعِبُ being in the subjunctive mood (مَنْصُوبٌ) due to it being connected (مَعْطُوفٌ) to تَلْمَسُ (مَنْصُوبٌ). Alternatively, تُدَاعِبُ could be the beginning of a new sentence and would therefore be in the indicative mood (مَرْفُوعٌ). The sentence would then be read as follows: تُدَاعِبُهُ وَتُنَاغِيهِ وَتُنَادِيهِ فَيَسْتَجِيبُ أَوْ تَنْهَرُهُ فَيَنْصَاعُ. Translation: She will play with, call and talk softly and tenderly to it and it will respond or she will chide it and it will (promptly) obey. The letter ف before يَسْتَجِيبُ and يَنْصَاعُ is a conjunction particle (حَرْفُ عَطْفٍ).

[5]

Shen found the object of her quest at one of the (several) cafes that have started to spread in Chinese cities and are hugely popular⁸ with the “one-child generation” segment of the youth that are suffering from boredom and loneliness, as they go to those places to play with the pets, to have them for company and to remove their loneliness.

[5]

وجدت شن ضالتها في أحد المقاهي التي باتت تنتشر في المدن الصينية، وتلقى رواجاً كبيراً لدى شريحة الشباب من "جيل الطفل الواحد" ممن يعانون الملل والوحدة، فيقصدون تلك الأماكن لمداعبة الحيوانات الأليفة والاستئناس بها وتبديد وحدتهم.

⁸ Literally: receiving huge popularity among those from.

In this regard, a recently published study has revealed that 60% of Chinese youth have grown up without brothers or sisters due to the one-child law and are considered the “young playboys” or the “sun of the family” as the Chinese say, that is, the entire family revolves around them. In spite of all this pampering they continue to feel lonely about their childhood. Moreover, around seven million of them suffer from loneliness⁹.

فقد أظهرت دراسة نشرت مؤخراً أن 60% من الشباب الصيني قد نشؤوا دون إخوة أو أخوات بسبب قانون الطفل الواحد، واعتبروا "الأباطرة الصغار" أو "شمس العائلة" وفق التسمية الصينية، أي أن العائلة كلها تدور حولهم، ومع كل هذا الدلال ظلوا يشعرون بالوحدة في طفولتهم، ويعاني نحو سبعة ملايين منهم من مرض التوحد.

⁹ Literally: from the disease of loneliness.

[6]

Yuan Kong, the owner of one such cafe, says to Al Jazeera Arabic's website "Everyone who frequents the cafe here is from among the youth¹⁰. The young women¹¹ usually spend more time playing with the cats whereas the young men spend more time chatting or trying to find a girlfriend and having some cups of coffee or tea. (All in all,) they all feel happy and at (their) ease¹²."

[6]

ويقول يوان خونغ صاحب أحد هذه المقاهي للجزيرة نت "جميع الذين يترددون على المقهى هنا هم من شريحة الشباب، والإناث عادة يقضين وقتاً أكثر في مداعبة القطط، وأما الشباب فيقضون وقتاً أكثر في الحديث أو في محاولة البحث عن صديقة. وتناول بعض أكواب القهوة أو الشاي. وجميعهم يشعرون بالسرور والانشراح."

¹⁰ Literally: youth segment [of society].

¹¹ Literally: the females.

¹² That is: inclined to open up.

[7]

Healthy Cats

One girl, playing with a cat that was leaping in front of her, comments: "Some of my male and female friends go to volunteer at centres that take care of pets¹³ like stray cats and dogs or pets¹⁴ that have been abandoned by their owners; these are gathered in dedicated centres." She adds: "However, I believe that the cats here are cleaner and free of disease. Moreover, I can't stand dogs as their barking is annoying."

[7]

قطط سـلـيـمة

وتعلق إحدى الفتيات وهي
تلاعب قطاً ينط بين يديها
"بعض أصدقائي وصدقائي
يذهبون للتطوع في مراكز
للاعتناء بالحيوانات الأليفة
كالقطط والكلاب الشاردة أو
التي هجرها أصحابها ويتم
تجميعها في مراكز خاصة".
وتضيف "لكنني أعتقد أن
القطط هنا أكثر نظافة وتخلو
من الأمراض. كما أنني لا أطيق
الكلاب فبإحسانها مزعج."

¹³ That is: pet care centres.

¹⁴ Literally: or those that have been abandoned.

[8]

That is the story of Shen Zi Wei, or rather the story of an entire generation that is the product of the one-child policy, as this generation grew up without brothers or sisters and suffers from boredom and loneliness. It is natural, therefore, that cafes like this (one) have become the best place for it and that their best companion to sit together with and close friend is a cat.

Didn't one of the Abbasid poets, who used to suffer¹⁵

[8]

تلك هي قصة شن زي وي
بل قصة جيل بأكمله هو
نتاج سياسة الطفل الواحد،
فقد نشأ دون إخوة أو
أخوات، ويعاني من الملل
والوحدة، فمن الطبيعي أن
يصبح خير مكان بالنسبة إليه
مقهى كهذا، وخير جليس
وأنيس بالنسبة إليهم قطة.

ألم يقل أحد الشعراء
العباسيين ممن كانوا يعانون

¹⁵ Literally: who was among those who used to suffer.

from boredom and
loneliness, say centuries
ago:

*When the chest
gets packed with its
worries, we say: perhaps
one day they will have
relief;*

*my drinking mate is my
cat, the friend
intimately close to
me is my notebooks and my
beloved is the lamp.*

من الملل والوحدة منذ
قرون:

إذا ازدحمت هموم الصدر قلنا
عسى يوما يكون لها انفراج

نديمي هرتي وأنيس نفسي
دفاتر لي ومعشوقي السراج